

# Dictionnaire contextuel en 4 langues Sophonie Sofoniya

## Sommaire

Dictionnaire contextuel en 4 langues Sophonie Sofoniya .....	1
□ Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel de Sofoniya .....	1
. יהודים, זכרו, שפָּזְבָּר יהוָה הוּא מִתְּהִלָּה שֶׁל כְּלָמָּד אֲנָחָנוּ .....	2
□ Sofoniya 1 – Dictionnaire contextuel multilingue .....	2
□ Notes thématiques – Sofoniya 1 .....	3
□ Sofoniya 2 – Dictionnaire contextuel multilingue .....	3
□ Notes thématiques – Sofoniya 2 .....	5
□ Sofoniya 3 – Dictionnaire contextuel multilingue .....	5
□ Notes thématiques – Sofoniya 3 .....	7

## □ *Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel de Sofoniya*

### En mashi

Bashi, Bayahudi, Banfransa, Baswahili, mukengere oku akanwa ka Nnâmahanga eri ngalo rhushobwîre rhwesi.  
Izino lya Nyakasane lije irenge! Ligandâze! Rhuyâlîze izino lya Nyakasane!

### En français

Bashi, Hébreux, Français, Swahiliphones, souvenez-vous que la Parole de Dieu est un cadeau offert à tous.  
Elle est proclamée, elle est transmise, elle est vivante.

### En kiswahili

Bashi, Wayahudi, Wanfransa, Waswahili, kumbukeni kwamba Neno la Mungu ni zawadi kwa sisi sote.  
Limetangazwa, limeenezwa, linaishi.

## En hébreu (avec translittération)

יהודים, זיכרו ששהobar יהונת הוא מתנה של כלם אנחני.

Yehudîm, zikru she ha-Davar YHWH hou mattanah shel kulam anahnu.

### □ Sofoniya 1 – Dictionnaire contextuel multilingue

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème	Réf
binwa bya Nyakasane	דְּבָרֵי־יְהָוָה	<i>devar YHWH</i>	Parole de l'Éternel	Neno la Bwana	Nom	Révélation prophétique	1:1
Sofoniya	צְפַנְיָה	<i>Tsefanyah</i>	Sophonie	Sofoniya	Nom propre	Prophète	1:1
olusiku lwa Nyakasane	יּוֹם יְהָוָה	<i>yom YHWH</i>	Jour de l'Éternel	Siku ya Bwana	Nom	Jugement eschatologique	1:7
obukunizi	עֲבָרָה	<i>evrah</i>	Colère	Ghadhabu	Nom	Colère divine	1:1 5
nâherêrekez a	אֲסֵף אֲסֵף	<i>asef asef</i>	J'extermine rai	Nitaharibu	Verbe	Destruction totale	1:2 –3
abantu n'ensimba	אָדָם וְבָהָמָה	<i>adam u-vehemah</i>	Homme et bête	Mwanadamuna mnyama	Nom	Création menacée	1:3
ebinyunyi n'enfi	עַזְف ... וְעַדְיִי	<i>of... u-degei</i>	Oiseaux et poissons	Ndege na samaki	Nom	Faune détruite	1:3
Baali	הַבָּאֵל	<i>ha-Ba'al</i>	Baal	Baali	Nom propre	Idolâtrie	1:4
amarhumisi	הַקְּמָרִים	<i>ha-kemarim</i>	Prêtres idolâtres	Makuhani wa sanamu	Nom	Faux culte	1:4
Milkomu	מַלְכָם	<i>Malkam</i>	Milcom	Milkomu	Nom propre	Dieu païen ammonite	1:5
akahwenyen ye	הַס	<i>has</i>	Silence	Kimya	Interj.	Révérence devant Dieu	1:7
oburherekêr e	זְבָח	<i>zevah</i>	Sacrifice	Dhabihu	Nom	Offrande divine	1:7
abahambo	הַשָּׁרִים	<i>ha-sarim</i>	Princes	Wakuu	Nom	Élites politiques	1:8
enyanya	הַמְּפַתֵּן	<i>ha-miftan</i>	Seuil	Kizingiti	Nom	Profanation	1:9
lugo lw'Enfi	שַׁעַר הַקְּגִים	<i>sha 'ar ha-dagim</i>	Porte des poissons	Lango la samaki	Nom	Quartier commercial	1:1 0
Cishakulo	הַמְּקַתֵּשׁ	<i>ha-makhtesh</i>	Quartier du creux	Bonde la biashara	Nom	Centre marchand	1:1 1
banyambula -buyêmère	נְתִילִי קְסָף	<i>netilei kasef</i>	Marchands d'argent	Wafanyabiashara wa fedha	Nom	Richesse corrompue	1:1 1
bubî bwâbo	מַרְמָה	<i>mirmah</i>	Tromperie	Udanganyifu	Nom	Péché moral	1:1 2

Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf
obugale	כְּסֵף	<i>kesef</i>	Argent	Fedha	Nom	Richesse matérielle	1:1 3
olusiku ludârhi	יּוֹם עֲבָרָה	<i>yom evrah</i>	Jour de colère	Siku ya ghadhabu	Nom	Jugement imminent	1:1 4
mungo	צָרָה	<i>tzarah</i>	Détresse	Shida	Nom	Affliction	1:1 5
mwizimya	עֲרָפֵל	<i>'arafel</i>	Ténèbres	Giza	Nom	Obscurité spirituelle	1:1 5
emishekera	שׁוֹפֵר	<i>shofar</i>	Trompette	Baragumu	Nom	Signal de guerre	1:1 6
mihûrha	כְּעֹרִים	<i>ke- 'ivrim</i>	Comme des aveugles	Kama vipofu	Comparatif	Aveuglement spirituel	1:1 7
ensaranga	כְּסֵף	<i>kesef</i>	Argent	Fedha	Nom	Richesse impuissante	1:1 8
bumvu bwâge	קְנַת עֲבָרָה	<i>kin 'at evrato</i>	Ardeur de sa colère	Hasira kali	Nom	Colère consumante	1:1 8

## □ Notes thématiques – Sofoniya 1

- **binwa Nyakasane ↔ דְּבָרִיְהָנָה (devar YHWH)** : La parole divine introduit le message prophétique.
- **obukunizi ↔ עֲבָרָה (evrah)** : Colère divine, thème central du chapitre.
- **Baali ↔ הַבָּאֵל (ha-Ba 'al)** et **Milkomu ↔ מַלְכָם (Malkam)** : Dieux étrangers dénoncés comme sources d'idolâtrie.
- **oburherekêre ↔ זְבַח (zevah)** : Sacrifice divin, image du jugement.
- **lugos commerciaux ↔ שַׁעַר הַצְּגִים (porte des poissons) et מַקְתֵּשׁ (Makhtesh)** : Centres économiques frappés par le jugement.
- **obugale ↔ כְּסֵף (kesef)** : L'argent est impuissant face à la colère divine.
- **mwizimya ↔ עֲרָפֵל ('arafel)** : Obscurité spirituelle du jour du Seigneur.
- **mihûrha ↔ כְּעֹרִים (ke- 'ivrim)** : Aveuglement des pécheurs dans le jugement.

Voici le dictionnaire contextuel multilingue du chapitre 2 de Sofoniya (Zephaniah), structuré pour Excel avec les colonnes : Mashi | Hébreu | Translittération | Français | Kiswahili | Grammaire | Thème | Référence.

## □ Sofoniya 2 – Dictionnaire contextuel multilingue

Mashi	Hébreu	Translittératio n	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf
Mushubûzany e	הַקְרֹבֵשׁ	<i>hitqosheshu</i>	Rassemblez-vous	Kusanyikeni	Verbe	Appel à la repentance	2:1

Mashi	Hébreu u	Translittératio n	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf
lubaga lurhabà nshonyi	גּוֹי לְאָנָּכֶסֶף	<i>goy lo nikhsaf</i>	Nation sans honte	Taifa lisilo na haya	Nom	Condition spirituelle	2:1
obukunizi bwa Nyakasane	חֶרְזָן אֱיָה	<i>haron aq YHWH</i>	Colère de l'Éternel	Hasira ya Bwana	Nom	Jugement imminent	2:2
abîrhôhye b'igulu	עַבְנִי הָרָץ	<i>'anavei ha-aretz</i>	Humbles du pays	Wanyenyeketu wa nchi	Nom	Fidèles cachés	2:3
obwîrhôhye	עַבְנָה	<i>'anavah</i>	Humilité	Unyenyekevu	Nom	Attitude spirituelle	2:3
Gaza	עַזָּה	<i>'azzah</i>	Gaza	Gaza	Nom propre	Ville philistine	2:4
Ashkeloni	אַשְׁקָלוֹן	<i>Ashqelon</i>	Ashkelon	Ashkeloni	Nom propre	Ville philistine	2:4
Ashedodi	אַשְׁדּוֹד	<i>Ashdod</i>	Ashdod	Ashdodi	Nom propre	Ville philistine	2:4
Ekroni	עַקְרָן	<i>Eqron</i>	Ékron	Ekroni	Nom propre	Ville philistine	2:4
Abakeretini	כְּרָתִים	<i>Keretim</i>	Crétois	Wakreti	Nom	Peuple maritime	2:5
Kanâni	כְּנָעַן	<i>Kena 'an</i>	Canaan	Kanaani	Nom	Terre des Philistins	2:5
bulambo	נָוָה	<i>naveh</i>	Prairie / pâturage	Malisho	Nom	Désolation	2:6
bibuzi	צָאן	<i>tzo 'n</i>	Brebis	Kondoo	Nom	Élevage	2:6
Mowabu	מוֹאָב	<i>Mo 'av</i>	Moab	Moabu	Nom propre	Nation ennemie	2:8
Amoni	בָּנֵי עַמּוֹן	<i>Bnei 'Ammon</i>	Fils d'Ammon	Wana wa Amoni	Nom propre	Nation ennemie	2:8
Sodoma na Gomora	סְדוּם עַמּוֹרָה	<i>Sedom va-'Amorah</i>	Sodome et Gomorrhe	Sodoma na Gomora	Nom propre	Jugement exemplaire	2:9
makerêrhe	קִמְשָׁן	<i>qimshan</i>	Buissons secs	Vichaka vilivyokauka	Nom	Désolation	2:9
birundo bya munyu	אַבְרָהָם אַלְקָה	<i>mikreh melakh</i>	Tas de sel	Rundo la chumvi	Nom	Stérilité	2:9
obucîbone	גָּאָתָם	<i>ga 'avatam</i>	Orgueil	Kiburi chao	Nom	Arrogance	2:10
obunywesi b'omu igulu	אַלְמָנָה הָרָץ	<i>elohei ha-aretz</i>	Dieux de la terre	Miungu ya dunia	Nom	Idolâtrie universelle	2:11
Kushi	כּוֹש	<i>Kush</i>	Koush / Éthiopie	Kushi	Nom propre	Nation africaine	2

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf
	u	n			e		.
Asûru	אֲשָׁרָע	Ashur	Assyrie	Ashuru	Nom propre	Empire du nord	2:1 3
Ninive	נִינְוָה	Ninveh	Ninive	Ninawi	Nom propre	Capitale assyrienne	2:1 3
lubondo	קְפֹד	<i>qippod</i>	Hérisson / porc-épic	Nungunungu	Nom	Faune sauvage	2:1 4
cishagalâ c'obulimbi	הַעֲרֵב הַאֲלִיזָה	<i>ha-ir ha-'alizah</i>	Ville joyeuse	Mji wa furaha	Nom	Orgueil urbain	2:1 5
bulumba bwa nsimba	מִשְׁקָן אֲרִיּוֹת	<i>mishkan ariyyot</i>	Repaire de lions	Makazi ya simba	Nom	Image de prédatation	2:1 5

## □ Notes thématiques – Sofoniya 2

- Mushubûzanye ↔ התקֹשְׁשִׁי (hitqosheshu)** : Appel à se rassembler et à se repentir avant le jour du jugement.
- obukunizi ↔ חָרֹזַן אָף (haron af)** : Colère ardente de Dieu contre les nations.
- abîrhôhye ↔ אַנְגָּנִי (anavei)** : Les humbles sont appelés à chercher Dieu pour être épargnés.
- Philistins ↔ Gaza, Ashkelon, Ashdod, Ekron** : Villes condamnées à la désolation.
- Mowabu na Amoni ↔ מִזְמָן וְעַמּוֹן** : Nations moquées pour leur orgueil, comparées à Sodome et Gomorrhe.
- Kushi ↔ כּוֹשִׁי** : Nation africaine mentionnée brièvement comme cible du jugement.
- Asûru ↔ אֲשָׁרָע Net Ninive ↔ נִינְוָה** : L'empire assyrien et sa capitale sont détruits et transformés en repaire de bêtes sauvages.
- bulumba bwa nsimba ↔ מִשְׁקָן אֲרִיּוֹת** : Image finale de la ville orgueilleuse devenue un lieu de prédatation.

Voici le dictionnaire contextuel multilingue du chapitre 3 de Sofoniya (Zephaniah), structuré pour Excel avec les colonnes : Mashi | Hébreu | Translittération | Français | Kiswahili | Grammaire | Thème | Référence.

## □ Sofoniya 3 – Dictionnaire contextuel multilingue

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf
	u	on	s		e		.
Buhanya	הָוִי	hoy	Malheur	Ole	Interj.	Jugement	3:1
cigoma	מָרָה	marah	Rebelle	Muasi	Adjectif	Rébellion spirituelle	3:1
ntâ mango càyumvîrhe	לֹא הַמְשַׁעַת	<i>lo sham 'ah</i>	Elle n'a pas écouté	Hakusikia	Verbe	Refus d'écoute	3:2

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	u	on	s				.
ntale	אֲרִיוֹת	arayot	Lions	Simba	Nom	Violence des chefs	3:3
ngwi	זָאָבִים	ze'evim	Loups	Mbwa mwitu	Nom	Prédation nocturne	3:3
bacibonyi	נְבִיאִים בּוֹגִידִים	nevi'im bogedim	Prophète s infidèles	Manabii waasi	Nom	Corruption religieuse	3:4
barhakenga	חַלְלוּ קָרְשָׁ	hillelu qodesh	Ils ont profané le sacré	Walitia unajisi	Verbe	Profanation du culte	3:4
mushinganyanya	צָדִיק	tzaddiq	Juste	Mwenye haki	Nom	Justice divine	3:5
nâherêrekeza	הַכְּרָתִי	hikhratti	J'ai exterminé	Niliharibu	Verbe	Jugement sur les nations	3:6
Yeruzalemu	יְרוּשָׁלָיִם	Yerushalayim	Jérusalem	Yerusalemu	Nom propre	Ville sainte	3:7
obukunizi bwâni	חֶרְבוֹן אֲפִי	ḥaron appi	Ma colère	Hasira yangu	Nom	Colère divine	3:8
ncêse orhunwa rhwâbo	שְׁפָה בְּרוּהָה	safah berurah	Langage pur	Lugha safi	Nom	Transformation spirituelle	3:9
abemêzi bâni	בַּת פּוֹצִי	bat putzi	Fille de Pouts / Éthiopie	Binti wa Kushi	Nom	Offrande africaine	3:10
nshonyi	בְּשַׁת	boshet	Honte	Aibu	Nom	Repentance	3:11
bîrhôhye	עֲנוֹנוֹם	'anavim	Humble s	Wanyenyeke vu	Nom	Fidèles cachés	3:12
bârhebana	יְעַשְׂוֵת מְשֻׁפְט	ya 'asu mishpat	Ils feront justice	Watafanya haki	Verbe	Rétablissement moral	3:13
empûndu	רְנֵה	rinah	Chant de joie	Shangwe	Nom	Louange	3:14
akazire obuhane	הַסִּיר פְּלַגָּה	hesir pilgekh	Il a ôté ton châtiment	Ameondoa adhabu yako	Verbe	Libération	3:15
murhabâzi muhimanyi	גָּבוֹר גּוֹשִׁיעַ	gibor yoshia'	Héros qui sauve	Shujaa mwokozi	Nom	Dieu sauveur	3:17
akalamo kahyâhya	אַהֲבָתוֹ	ahavato	Son amour	Upendo wake	Nom	Amour divin	3:17
abayagalisisire	נוֹגֵי	nogei	Affligés	Wanaoteseka	Nom	Consolation	3:19

Mashi	Hébreu	Translittérati	Françai	Kiswahili	Grammai	Thème	Réf
	u	on	s		re		.
abalulize	נִדְחֵי	<i>nidhei</i>	Exilés	Waliofukuzw a	Nom	Rassembleme nt	3:1 9
obukuze n'irenge	שֵׁם וְתִהְלָה	<i>shem u-tehillah</i>	Nom et louange	Sifa na heshima	Nom	Gloire restaurée	3:2 0

## □ Notes thématiques – Sofoniya 3

- **cigoma ↔ מָרָה (marah)** : Jérusalem est décrite comme rebelle, refusant l'écoute et la correction.
- **ntale ↔ אַרְיוֹת (arayot), ngwi ↔ זָאָבִים (ze 'evim)** : Les chefs sont comparés à des prédateurs féroces.
- **mushinganyanya ↔ צַדִּיק (tzaddiq)** : Dieu reste juste malgré la corruption ambiante.
- **ncêse orhunwa ↔ שְׁפָה בָּרוּרָה (safah berurah)** : Dieu promet de purifier le langage des peuples pour qu'ils l'adorent d'un même cœur.
- **bîrhôhye ↔ עֲנוֹנִים (anavim)** : Les humbles sont préservés comme reste fidèle.
- **murhabâzi muhimanyi ↔ גָּבֹר יוֹשִׁיעַ (gibor yoshia')** : Dieu est présenté comme un héros qui sauve, plein d'amour.
- **abayagalisiare ↔ נָגֵי (nogi), abalulize ↔ נִדְחֵי (nidhei)** : Les affligés et les exilés sont rassemblés et honorés.
- **obukuze n'irenge ↔ שֵׁם וְתִהְלָה (shem u-tehillah)** : Dieu restaure la gloire et la réputation de son peuple.

© BMKLB Bukavu Mashi and other Kivu Languages Bible, Fiesole Firenze 2025

Résumé par IA

Ce document présente un dictionnaire contextuel multilingue de Sophonie, structuré en quatre langues, visant à enrichir la compréhension des textes bibliques.

### Introduction multilingue

- Le dictionnaire s'adresse aux locuteurs de plusieurs langues, notamment l'hébreu, le français et le kiswahili, en soulignant que la Parole de Dieu est un don universel.
- Il est conçu pour faciliter l'accès à la révélation prophétique et à la compréhension des thèmes bibliques.

### Sofoniya 1 – Dictionnaire contextuel

- Le premier chapitre aborde des thèmes tels que la colère divine, le jugement eschatologique, et l'idolâtrie, en reliant des termes hébreux à leurs traductions et significations dans d'autres langues.
- Des concepts clés incluent la "Parole de l'Éternel" (devar YHWH), la "Colère" (evrah), et des références à des figures et lieux comme Baal et Jérusalem, illustrant la menace sur la création et la nécessité de repentance.

### Sofoniya 2 – Dictionnaire contextuel

- Ce chapitre appelle à la repentance et à la réunion des fidèles, en mettant l'accent sur la colère de Dieu contre les nations et la nécessité d'humilité.
- Les villes philistines comme Gaza et Ashkelon sont mentionnées comme exemples de désolation, tandis que les humbles sont encouragés à chercher Dieu pour échapper au jugement.

### **Sofoniya 3 – Dictionnaire contextuel**

- Le dernier chapitre décrit Jérusalem comme rebelle et souligne la corruption des dirigeants et des prophètes.
- Il évoque la promesse de purification et de restauration, avec un accent sur la justice divine et la libération des affligés et des exilés.
- La transformation spirituelle est un thème central, avec une promesse de rassemblement et de gloire restaurée pour le peuple de Dieu.

### **Notes thématiques**

- Chaque chapitre est accompagné de notes thématiques qui relient les termes hébreux à des concepts spirituels et moraux, renforçant la compréhension des messages bibliques.
- Les thèmes de la colère divine, de l'humilité, et de la justice sont récurrents, soulignant l'importance de la repentance et de la fidélité dans la relation avec Dieu.

Ce dictionnaire contextuel est un outil précieux pour l'étude des Écritures, facilitant une approche multilingue et interdisciplinaire des textes bibliques, tout en mettant en lumière les enjeux spirituels et moraux contemporains.